

281(a) **Pavía**: ciudad de la Lombardia (Norte de Italia). (b) **facienda**: riqueza — cpse. 184c. (c) **dentro en**: dentro de — cpse. *entro en*, 242c; **mongía**: convento — cpse. 76a y 170d.

282(b) **Señor Sant Salvador**: el monasterio de San Salvador fue fundado por Santa Adelaida (931-999), consorte del emperador Otto I. (c) **por aventura**: por casualidad. (d) **a su sabor**: a su gusto, a su capricho.

283(b) **orrura**: fig. “palabras repugnantes, detestables”, propiamente “basura”, “desperdicios” (cfr. *bocarroto*, 285b); **vedada**: prohibida — cpse. 225c y 232b. (d) **dicié sus oras**: rezaba las diferentes partes del oficio divino; **en manera temprada**: serenamente, devotamente.

284(a) **costumne**: costumbre — cpse. *uso*, 79a; **ovo provecho**: cpse. *pro tener*, 149c. (b) **derecho**: recto, íntegro, intachable — cpse. *derechero*, 90c. (c) **sedíe**: estaba; **erecho**: de pie — fig. “dispuesto”, “pronto”. Para Montoya, se trata de un monje de costumbres livianas y mal hablado, quien como contrapartida a su boca ligera solía cantar el Oficio de manera templada y, sobre todo, tenía por costumbre rezar “las horas” de María sin sentarse. Para valorar esta templanza en la voz —agrega Montoya— y este permanecer derecho, habría que trasladarse a los monasterios del siglo XI, donde el vozarrón de los monjes atronaba las bóvedas de las iglesias y sus costumbres en el coro iban relajándose cada día más. (d) **despecho**: inquina, animadversión — cpse. *despechados*, 254a.

285(a) **Pero que**: aunque; **boto**: torpe, rudo, necio. (b) **como vos dissiemos**: se refiere a 283ab; **bocarroto**: malhablado, boca sucia, ligero de lengua — hoy *boquirroto* vale “charlatán”, “indiscreto”. (d) **de suo corde toto**: de todo (su) corazón — corresponde a la frase actual *ex corde toto*; es uno de los numerosos latinismos intercalados por Berceo en toda su obra: cfr. 20c, 136c, 238d, 304a, 326a, etc. (cpse. *de corazón cumplido*, 101d, o *de buen cor*, 304d).

286(a) **Ovo... a finar**: murió. (b) **exilio**: destierro. (c) **nul omne**: nadie; **lazerio**: sufrimiento. (d) **levava**: padecía, soportaba; **asmar**: imaginar, calcular — cpse. 56c, 245b y 267d.

287(b) **guardava**: cuidaba de, vigilaba. (c) **Uberto avié nomne**: cpse. 238a y cfr. la nota a 237a; **cuerdo e sin follía**: cpse. *cuerdo e quito de follía*, 77d.

12. EL PRIOR Y EL SACRISTÁN

281 En una villa bona, que la claman Pavía,
cibdat de grand facienda, yaze en Lombardia,
avié dentro en ella una rica mongía,
de mucho bonos omnes muy sancta compañía.

282 Era el monesterio alzado en honor
del que salvó el mundo, Señor Sant Salvador;
avié por aventura en elli un prior
que non querié vevir si non a su sabor.

283 Avié el omne bueno una lengua errada:
dizié mucha orrura de la regla vedada;
fazié una tal vida non mucho ordenada,
pero dicié sus oras en manera temprada.

284 Avié una costumne que li ovo provecho,
dizié todas sus oras como monge derecho,
a las de la Gloriosa siempre sedíe erecho;
aviéli el diablo por ello grand despecho.

285 Pero que semejava en unas cosas boto,
e como vos dissiemos que era bocarroto,
en amar la Gloriosa era mucho devoto,
dizié el su oficio de suo corde toto.

286 Ovo cuando Dios quiso est prior a finar,
cadió en un exilio, en áspero lugar;
non vos podrié nul omne el lazerio contar
que el prior levava, nin lo podrié asmar.

287 Avié un sacristano en essa abadía
que guardava las cosas de la sacristanía;
Uberto avié nomne, cuerdo e sin follía,
valié más ca non menos por elli la mongía.

288(a) **una grand madurgada**: may de madrugada (Devoto). (b) **matinada**: maitines, la hora canónica que se rezaba antes del amanecer. (c) **tañer a los matines**: tocar la campana a maitines; **mesnada**: conjunto de personas, comunidad de religiosos — cpse. 154a. (d) **enderezar**: poner en buen estado, preparar; **lámpadas**: lámparas, lamparillas; **allumnar**: alumbrar, iluminar; **posada**: residencia, convento — cpse. 248a.

289(a) **de suso**: más arriba, antes; **ementado**: mencionado — cpse. 277a. (b) **de que**: desde que. (c) **rezentado**: replantado, renovado. (d) **soterrado**: enterrado — cpse. 104d y 106a.

290(b) **monedera**: campana de aviso, la que llama a la oración, al oficio divino (Dutton). (c) **lumnera**: lumbrera, luz — cpse. *allumnar*, 288d. (d) **priso un grand espanto**: se asustó mucho.

291(a) **flaquiella**: dimin. de *flaca*: “lánguida”, “débil”, “tenue”. (b) **non sói una vegada**: no sólo una vez — cfr. el vocativo repetido en 293b. (c) **coñocióla**: la reconoció. (d) **priso grand espantada**: se asustó mucho — cpse. 290d.

292(a) **fermería**: enfermería, sala(s) destinada(s) a los enfermos. (d) **don Bildur**: don Miedo — el término es uno de los vasquismos registrados en Berceo. Su significado en vascuence es “miedo”, por lo que debió de ser una personificación popular recogida por el poeta riojano; **ppar la cabeza mía!**: recuérdese que la preposición *par* se empleaba en juramentos, invocaciones y exclamaciones (cpse. 258c).

293(a) **fuera de las virtudes**: fuera de los sentidos, fuera de sí — cpse. 225b. (b) **recudes**: contestas, replicas, respondes — cpse. 90a, 167d, 190b, etc. (c) **ren**: nada; **demudes**: alteres, cambios de color, palidezcas de pavor, te asustes. (d) **pescudes**: preguntas.

294(a) **Estonz**: entonces; **¡fe que devedes!**: ¡por la fe que debéis! — fórmula de exclamación exhortativa o imprecatoria. (b) **regunzedes**: contéis, relatéis, refiráis — cpse. 178d y 264b. (c) **cabildo**: capítulo, junta que celebran las órdenes religiosas para elegir sus prelados y tratar de su gobierno; **seedes**: estáis (< SEDETIS). (d) **sodes**: (< *SUTIS). Nótese cómo Uberto formula la misma pregunta de tres formas diferentes: *cómo estades* (294b), *cómo seedes* (294c) y *en cuál estado sodes* (294d); **atendedes**: esperarás — cpse. 35d.

295(b) **mal ha de mi estado**: mi estado ha sido desdichado. (c) **exilio**: destierro — como 286b; **destemprado**: destemplado, desapacible. (d) **el príncep de la tierra**: el príncipe de la tierra, el demonio — recuérdese que en el *Evangelio de San Juan* (12. 31) a Satán se le considera “el príncipe de este mundo”; **Smirna**: Berceo deriva esta apelación de su fuente latina: *in quadam regione cuius princeps vocabatur Smirna*. La colonia judía de Esmirna (en tiempos de Cristo, importante ciudad comercial del Asia Menor) era particularmente hostil a los cristianos, por lo que en el *Apocalipsis* (2. 8-11) se la califica de “sinagoga de Satanás”.

288 Ante de los matines, una grand madurgada, levantósse est monge rezar la matinada, tañer a los matines, despertar la mesnada, enderezar las lámpadas, allumnar la posada.

289 El prior de la casa, de suso ementado, año avié complido de que fuera finado; pero fue el su pleito en cabo rezentado, tan bien como al día cuando fo soterrado.

290 El monge de la casa, que sacristano era, ante que empezasse tañer la monedera, alimpiava las lámpadas por fer mejor lumnera, priso un grand espanto de estraña manera.

291 Udió una voz d'omne, flaquiella e cansada, disso: «Fraire Ubert», non sói una vegada; coñocióla Ubert e non dubdó en nada que la del prior era; priso grand espantada.

292 Salió de la iglesia, fo a la fermería, non levava de miedo la voluntat vazía; non irié tan apriesa yendo en romería; don Bildur lo levava ppar la cabeza mía!

293 Estando de tal guisa fuera de las virtudes, udió: «Ubert, Ubert, ppor qué me non recudes? cata, non ayas miedo, por ren non te demudes; piensa cómo me fables e cómo me pescudes.»

294 Estonz dixo Ubert: «Prior, ¡fe que devedes! de vós cómo estades vós me lo regunzedes, que sepa el cabildo de vós cómo seedes, en cuál estado sodes o cuál lo atendedes.»

295 Dissoli el prior: «Ubert, el mio críado, sepas hasta aquí mal ha de mi estado; cadí en un exilio crudo e destemprado, el príncep de la tierra Smirna era clamado.

296(a) **lazerio**: sufrimiento, tormento; **mucho mal día**: muchos malos días — como hoy, este tipo de cuantitativos en singular tienen valor de plural intensivo (Narbona).

297(b) **temprado e abrigo**: templado, apacible (cpse. 5b, 7c, 283d) y abrigado, acogedor — por oposición al *exilio crudo e destemprado* (295c). (c) **tollióme**: me sacó; **premia**: apremio, opresión, esclavitud.

298(cd) De nuevo aparecen elementos alegóricos, que, en este caso, derivan del escueto sintagma *bonum locum* de la fuente latina (cpse. *caeci en un prado...*, 2bcd).

299(a) **con tanto**: estando en esto, en el interin. (b) **de buen taliento**: de buena voluntad, de buena gana. (c) **ficieron complimiento**: llevaron a efecto aquello que debían. (d) **pagamiento**: paga, satisfacción, contento.

300(a) **esclareció el día**: apuntó la luz y claridad del día, empezó a amanecer. (b) **prima**: hora canónica que se canta en la primera hora de la mañana; **desend**: después; **ledanía**: letanía — oración compuesta de una serie de invocaciones a Dios, a la Virgen y a los Santos — cpse. 97a. (c) **capítulo**: cpse. *sabildo*, 294c.

301(a) **lectión**: la celebración del capítulo comenzaba con una “lectura litúrgica” (cpse. 41c). (d) **plorando de los ojos**: llorando — este pleonismo, de origen épico y bien conocido por Berceo (cfr., en esta misma obra, 389b, 398d, 810b, etc.), es expresión normal en la lengua medieval. Con ella comienza el *Poema de Mio Cid*; **missión**: gasto, derroche; **a muy grand missión**: muy abundantemente — Devoto: “con muy justa razón”.

302(c) **prosa**: himno, canto religioso — según Devoto sería el “texto adaptado a las distintas formas melismáticas de los aleluyas y otros cantos litúrgicos”.

303(c) Sentido del verso: “salió de este mundo, entró en la Gloria”. Otras veces estos términos, *ivierno* y *verano*, tienen otro valor (cfr., por ejemplo, 306d).

296 Sufrí mucho lazerio, passé mucho mal día,
el mal que he passado contar no lo podría,
mas ovo a passar por y Sancta María,
ovo pesar e duelo del mal que yo sufría.

297 Prísome por la mano e levóme consigo,
levóme a logar temprado e abrigo;
tollióme de la premia del mortal enemigo,
púsome en logar do vivré sin peligro.

298 Grado a la Gloriosa, que es de gracia plena,
fuera só de lazerio, essido só de pena;
caí en dulz vergel, cerca de dulz colmena,
do nuncua veré mengua de yantar nin de cena.»

299 Calló la voz con tanto, despertó el convento,
fueron a la elesia todos de buen taliento;
dissieron los matines, ficieron complimiento,
de guisa que podré Dios aver pagamiento.

300 Los matines cantados, esclareció el día,
dissieron luego prima, desend la ledanía,
fueron a su capítulo la sancta compañía,
ca esto es derecho, costume de mongía.

301 Estando en capítulo, leída la lectión,
fizo el sacristano su genuflexión;
contólis al convento toda la visión,
plorando de los ojos a muy grand missión.

302 Rendieron todos gracias a la Madre gloriosa,
que sobre sos vassallos es siempre piadosa;
fueron a la elesia cantando rica prosa,
fizieron en escripto meter toda la cosa.

303 End a poco de tiempo murió el sacristano;
murió de fin cual dé Dios a tot christiano;
issió de mal ivierno, entró en buen verano,
fo pora Paraíso do será siempre sano.

304(a) **summum bonum**: modismo latino, “bien sumo”, “lo mejor”; cfr. la nota a 285d. (d) **bale**: auxilia, socorre; **cor**: forma latinizante muy usada en el mester de clerecía, “corazón”; **de buen cor**: de (todo) corazón, con fervor — cpse. *de corazón cumplido*, 101d.

305(c) **de mayor corazón**: cpse. *de buen cor*, 304d. (d) **aclamarse a Ella**: invocarla a Ella poniéndose bajo su protección.

306(b) **Jerónimo**: San Jerónimo de Pavia, obispo entre 778 y 787; **missacantano**: sacerdote, clérigo ordenado de todas órdenes y que celebra misa — como 221a. (c) **cutiano**: continuo, constante — cpse. 162b y 220b. (d) Este verso insiste redundantemente en lo expresado por *muy cutiano*, del verso precedente. En efecto, aquí *ivierno e verano* (así como *los días e las noches*) significa “constantemente”, “siempre” (cpse. 303c).

307(a) **por aventura**: por casualidad — como 282c. (b) **se... acordar**: ponerse de acuerdo — cpse. 7d y 102b. (c) **tridüano**: triduo, tres días de ejercicios devotos. (d) **alzar**: promover, nombrar — como 67a.

308(c) **dissenssión**: desacuerdo (cfr. 307b), disputa. (d) **creendero**: devoto, fiel — propiamente, “vasallo que se criaba en la misma casa que el señor”, “recomendado”, “favorecido”.

309(a) **certero**: cierto, seguro — cpse. 96b y 104b. (c) **vero**: verdadero. (d) **clavero**: fig. “defensor”, propiamente “dignidad de las órdenes militares encargada de la defensa de un castillo o convento” (cpse. 83b, 179b y *cancellario*, 107a).

310 **Señ**: sé — imperativo de *ser*; **mandado**: mensaje, misiva — cpse. 52d y 173a. (b) **áiña**: aprisa, con gran prontitud — cpse. 125b, 139b y 278b; **recabdado**: cumplido, llevado a efecto — cpse. 110d, 111a y 173b. (c) **ál**: otra cosa — cpse. 40d, 41c, 88c, etc.; **cabillo**: cabildo, el de los clérigos de una catedral.

304 Esto es summum bonum servir atal Señora
que save a sus siervos acorrer en tal ora;
ésta es buena tienda, ésta buena pastora,
que bale a tot omne que de buen cor la ora.

305 Cuantos que la udieron esta tal visión
cogieron en sus almas mayor devoción
en amar la Gloriosa de mayor corazón,
aclamarse a Ella en su tribulación.

13. EL NUEVO OBISPO

306 En essa cibdat misme avié un buen christiano,
avié nomne Jerónimo, era missacantano;
fazié a la Gloriosa servicio muy cutiano
los días e las noches, ivierno e verano.

307 Finó por aventura el bispo del logar,
non se podién por nada en otro acordar;
tovieron tridüano, querién a Dios rogar
que Elli lis mostrasse cuál deviessen alzar.

308 A un omne católico, bien de religión
fablóli la Gloriosa, díssol en vissión:
«Varón, ¿por qué estades en tal dissenssión?
Dad al mi creendero esta elección.»

309 Díssol el omne bono por seer bien certero:
«¿Quí eres tú qui fablas, o qui el creendero?»
«Yo só —li disso Ella— la Madre de Dios vero;
Jerónimo li dizen a essi mio clavero.

310 Señ mi messagero, lieba esti mandado;
yo te mando que sea áiña recabdado;
si ál faz el cabillo, será mal engañado,
non será el mi Fijo del su fecho pagado.»